

## 医学論文英訳のテクニック (改訂4版第1刷、第2刷)

### 正誤表

このたびはご購入いただきまして誠に有難うございます。本書に誤りがございましたので、深くお詫び申し上げますとともに、下記のように訂正させていただきます。

2012年5月11日

#### p.12

##### 1. 一般的基礎 例文1

(誤) In the average young adult male, 18% of the body weight is protein and related substances. 7% is mineral, and 15% is fat.

(正) In the average young adult male, 18% of the body weight is protein and related substances, 7% is mineral, and 15% is fat.

#### p.13

##### 1. 一般的基礎 例文5

(誤)that is responsible for aging via hormonal or pathway,  
However, it seems fair to say that

(正)that is responsible for aging via hormonal or pathway.  
However, it seems fair to say that

#### p.14

##### 2. 神経と筋肉 参考表現

(誤)This figure is about the same that obtained in a variety of experimental animals.

(正)This figure is about the same **as** that obtained in a variety of experimental animals.

#### p.15

##### 2. 神経と筋肉 例文2

(誤)However, most have **the the** same part as the typical spinal motor neuron illustrated in Fig. 1. This cell has 5-7 processes called dendrites that extend out from **the the** cell body and arborize extensively.

(正)However, most have **the** same part as the typical spinal motor neuron illustrated in Fig. 1. This cell has 5-7 processes called dendrites that extend out from **the** cell body and arborize extensively.

#### p.16

##### 2. 神経と筋肉 例文4

(誤)22, 000kg(**25** tons)

(正)22, 000kg(**22** tons)

**p.16**

2. 神経と筋肉 例文5

(誤) 多数のミトコンドリアを有し、酸素貯蔵機構として機能する筋色素である**ミトコンドリア**を多量にもっている。

(正) 多数のミトコンドリアを有し、酸素貯蔵機構として機能する筋色素である**ミオグロビン**を多量にもっている。

**p.410**

C. 2.

(誤) Specimens collected 2 hours after meal **showed** positive for glucose. (×)

(正) Striae were not seen, and external genitalia and testes **showed** normal. (×)

(誤) Specimens collected 2 hours after meal showed a positive response for glucose.

(正) Striae were not seen, and external genitalia and testes showed a normal response to treatment.

**p.421**

B. 2.

(誤) aatient

(正) patient

**p.422**

11.

(誤) Measles **appear** to be the most readily transmitted of all infectious diseases. (×)

(正) The genetics of cancer **have** been discussed. (×)

12.

(誤) Mumps **are** an acute, contagious, generalized viral disease, usually causing painful enlargement of the salivary glands, most commonly the parotids. (×)

(正) The committee **were** appointed. (×)

(誤) Renal rickets **are** the term used to define bone lesions seen in chronic renal failure. (×)

(正) Mumps **are** an acute, contagious, generalized viral disease, usually causing painful enlargement of the salivary glands, most commonly the parotids. (×)

**p.423**

16.

(誤) どちらかと言えは単数扱いにするのが普通である.

(正) どちらかと言えは本文16.では単数扱いにするのが普通である.

17.

(誤) The committee are firmly ~

(正) The committee **are** firmly ~

(誤) declare → declares

(正) are → is

18.

(誤) ~ **were** treated surgically.

(正) ~ **were** treated surgically. (○)